

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Indonesian) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

3 Yohanes 1:1 (#1)

Penatua merujuk pada Yohanes, rasul dan murid Yesus. Dia menyebut dirinya sebagai **penatua** karena usianya yang sudah tua atau karena dia adalah pemimpin di gereja atau keduanya, karena keduanya benar. Jika memungkinkan, gunakan kata dalam bahasa Anda yang bisa merujuk pada usia tua dan kepemimpinan gereja. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, nama penulis dapat dibuat eksplisit. Saran Terjemahan: "Saya, Yohanes pemimpin yang dituakan, sedang menulis".

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

3 Yohanes 1:1 (#2)

Gayus adalah seorang laki-laki, seorang saudara seiman kepada siapa Yohanes menulis surat ini.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

3 Yohanes 1:1 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan tentang **kebenaran**, Anda dapat menggunakan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: "yang kukasihi dengan tulus"

Lihat: Kata Benda Abstrak

3 Yohanes 1:3 (#1)

Kata yang diterjemahkan **Karena** menunjukkan bahwa apa yang dinyatakan selanjutnya adalah merupakan alasan dari pernyataan sebelumnya. Gunakan kata sambung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa hal berikut adalah alasan dari hal sebelumnya. Terjemahan lain: "Aku tahu bahwa jiwamu sejahtera, sebab"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

3 Yohanes 1:3 (#2)

Yohanes menggunakan istilah **saudara-saudara** untuk mengartikan orang-orang yang memiliki iman yang sama. Jika hal ini menolong dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan apa adanya. Dalam hal ini, **saudara laki-laki** ini mungkin semuanya adalah laki-laki. Terjemahan lain: "ketika saudara-saudara seiman datang"

Lihat: Metafora

3 Yohanes 1:3 (#4)

Ungkapan, **berjalan** di jalan, merupakan metafora bagaimana seseorang menjalani hidupnya. Terjemahan lain: "kamu menjalani hidupmu sesuai dengan kebenaran Tuhan"

Lihat: Metafora

3 Yohanes 1:3 (#5)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **kebenaran**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain, seperti dalam UST.

Lihat: Kata Benda Abstrak

3 Yohanes 1:4 (#1)

Jika dalam bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **sukacita**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: "Tidak ada yang membuatku lebih bersukacita daripada" atau "Tidak ada yang membuatku lebih bahagia daripada"

Lihat: Kata Benda Abstrak

3 Yohanes 1:4 (#2)

Yohanes berbicara tentang mereka yang telah dia ajar untuk percaya kepada Yesus seolah-olah mereka adalah **anak-anak ku**. Ini juga

menekankan kasih dan kepeduliannya terhadap mereka. Terjemahan lain: “anak rohaniku”

Lihat: Metafora

3 Yohanes 1:4 (#3)

Ungkapan, **berjalan** di jalan merupakan metafora bagaimana seseorang menjalani hidupnya. Terjemahan lain: “hidup menurut kebenaran Allah”

Lihat: Metafora

3 Yohanes 1:4 (#4)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **kebenaran**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan lain: “di jalan kebenaran Tuhan”

Lihat: Kata Benda Abstrak

3 Yohanes 1:5 (#3)

Yohanes menggunakan istilah **saudara-saudara** untuk mengartikan orang-orang yang memiliki iman yang sama. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatifnya: “ketika Anda menolong sesama orang percaya”

Lihat: Metafora

3 Yohanes 1:6 (#4)

Di sini, **mengutus mereka** adalah idiom yang berarti “berikan mereka apa yang mereka butuhkan untuk perjalanan.” Jika frasa ini tidak memiliki arti tersebut dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan idiom dari bahasa Anda yang memiliki arti tersebut atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatifnya: “menyediakan kebutuhan mereka untuk perjalanan”

Lihat: Ungkapan

3 Yohanes 1:6 (#5)

Jika akan lebih alami dalam bahasa Anda, Anda dapat membalik urutan frasa-frasa ini, karena frasa

kedua memberikan alasan untuk tindakan yang dijelaskan oleh frasa pertama. Jika Anda melakukannya, Anda perlu menggabungkan ayat 6 dan 7 seperti yang dijelaskan dalam [pendahuluan buku]. Terjemahan alternatifnya: “Orang-orang ini pergi demi nama-Nya dan tidak menerima apa pun dari bangsa-bangsa lain. Oleh karena itu, sebaiknya kamu mengutus mereka dengan cara yang layak bagi Allah.”

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

3 Yohanes 1:7 (#1)

Di sini, **nama itu** merujuk kepada Yesus. Ini dapat berarti: (1) mereka meninggalkan tempat mereka berada untuk menceritakan kepada orang lain tentang Yesus. (2) mereka meninggalkan tempat mereka berada karena orang lain memaksa mereka untuk pergi karena kepercayaan mereka kepada Yesus. (3) kedua hal ini. Terjemahan alternatifnya: “karena mereka telah pergi untuk menceritakan tentang Yesus kepada orang lain”

Lihat: Metonimi

3 Yohanes 1:7 (#2)

Ini dapat berarti: (1) orang-orang yang tidak percaya tidak menolong mereka dengan memberikan apa pun kepada mereka. (2) mereka tidak menerima bantuan atau pemberian apa pun dari orang-orang yang tidak percaya.

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

3 Yohanes 1:7 (#3)

Kalimat ini, **orang-orang bukan Yahudi** (Gentile) merujuk kepada semua orang bukan Yahudi juga kepada semua orang yang tidak percaya kepada Yesus. Terjemahan alternatifnya: “orang-orang yang tidak percaya”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

3 Yohanes 1:8 (#1)

Kata **dengan demikian** menunjukkan bahwa apa yang terjadi setelahnya merupakan akibat dari apa

yang terjadi sebelumnya. Dalam hal ini, **kita sendiri** harus menolong orang-orang ini karena “bangsa-bangsa lain” (ayat 7) tidak menolong mereka. Gunakan kata penghubung dalam bahasa Anda untuk memperjelas hubungan ini. Terjemahan alternatifnya: “Inilah sebabnya”

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

3 Yohanes 1:8 (#2)

Yohanes menggunakan kata **kita** untuk merujuk kepada Gayus, dirinya sendiri, dan semua orang percaya, jadi gunakanlah bentuk inklusif dari kata tersebut jika bahasa Anda menandai perbedaan itu.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

3 Yohanes 1:8 (#3)

Implikasinya adalah bahwa **menerima** orang-orang ini termasuk menyediakan apa yang mereka butuhkan untuk perjalanan mereka. Anda dapat menyertakan informasi ini jika akan membantu pembaca Anda. Terjemahan alternatifnya: “membantu” atau “mendukung”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

3 Yohanes 1:8 (#4)

Di sini, **sehingga** menandai menjadi **rekan sekerja** sebagai tujuan atau maksud dari menyambut orang-orang **seperti ini**. Gunakan kata penghubung dalam bahasa Anda yang memperjelas bahwa ini adalah sebuah tujuan. Terjemahan alternatifnya: “dan dengan cara ini”

Lihat: Connect — Goal (Purpose) Relationship

3 Yohanes 1:8 (#5)

Yohanes berbicara seolah-olah **kebenaran** adalah sesuatu yang hidup yang ia dan rekan-rekannya sesama orang Kristen dapat menjadi **sekerja** baginya. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan maknanya dengan jelas. Terjemahan alternatifnya: “supaya kita dapat bekerja sama dengan mereka dalam memberitakan kebenaran Allah kepada manusia”

Lihat: Personifikasi

3 Yohanes 1:8 (#6)

Di sini, **kebenaran** dibicarakan seolah-olah ia adalah seseorang yang bekerja untuk Yohanes, Gayus, dan yang lainnya. Hal ini dapat merujuk kepada: (1) pesan yang benar dari Allah. Terjemahan alternatifnya: “yang menyebarkan berita yang benar dari Allah” (2) Allah sendiri, yang adalah Kebenaran. Terjemahan alternatifnya: “untuk Allah yang benar”

Lihat: Personifikasi

3 Yohanes 1:9 (#1)

Apa yang Yohanes tulis adalah **sebuah surat**, yang sangat mungkin berisi nasihat tentang hal menolong guru-guru Kristen yang sedang bepergian. Anda dapat menggunakan informasi jika itu akan bermanfaat bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatifnya: “sebuah surat tentang ini”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

3 Yohanes 1:9 (#2)

Di sini, **jemaat** merujuk ke Gayus dan kelompok orang percaya yang secara teratur berkumpul bersamanya untuk menyembah Allah. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu akan bermanfaat bagi pembaca Anda. Terjemahan alternatifnya: “kepada perkumpulan orang-orang percaya di tempatmu”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

3 Yohanes 1:9 (#3)

Diotrefes adalah seorang laki-laki yang adalah seorang pemimpin jemaat.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

3 Yohanes 1:9 (#4)

Yohanes menggunakan kata **utama** dalam arti “paling penting” atau “yang memimpin.” Terjemahan alternatifnya: “yang suka menjadi yang paling penting di antara mereka” atau “yang suka bertindak seolah-olah ia adalah pemimpin mereka”

Lihat: Ungkapan

3 Yohanes 1:9 (#6)

Mengatakan bahwa **Diotrefes ... tidak menerima kami** tidak berarti bahwa ia secara fisik menolak Yohanes dan mereka yang bersama Yohanes, melainkan merupakan cara yang singkat untuk mengatakan bahwa ia tidak menerima otoritas Yohanes atau nasihat yang diberikan Yohanes. Terjemahan alternatifnya: “Diotrefes ... menolak nasihat kita”

Lihat: Metonimi

3 Yohanes 1:9 (#5)

Kata **kami** bersifat eksklusif; yang menunjuk ke Yohanes dan mereka yang bersama-sama dengannya dan tidak termasuk Gayus. Mungkin juga merupakan satu cara yang sopan bagi Yohanes untuk menunjuk ke dirinya sendiri. Lihat UST.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

3 Yohanes 1:10 (#1)

Dengan demikian menunjukkan bahwa apa yang terjadi berikutnya merupakan hasil dari apa yang sebelumnya. Karena Diotrefes “tidak menerima” otoritas Yohanes (ayat 9), Yohanes akan membukakan perbuatan-perbuatannya yang jahat ketika Yohanes datang. Gunakan satu penghubung dalam bahasa Anda yang membuat hubungan ini jelas. Terjemahan alternatifnya: “Karena itu” atau “Itu sebabnya”

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

3 Yohanes 1:10 (#3)

Yohanes berbicara seolah-olah dia tidak yakin tentang hal ini, tetapi yang dia maksudkan adalah

bahwa dia berencana untuk datang. Jika pembaca Anda mungkin berpikir bahwa apa yang Yohanes katakan tidak pasti, Anda dapat menerjemahkan kata-katanya sebagai pernyataan yang pasti. Terjemahan alternatifnya: “saat aku datang” atau “pada saat aku datang”

Lihat: Connect — Factual Conditions

3 Yohanes 1:10 (#2)

Dalam konteks seperti ini, bahasa Anda mungkin mengatakan **pergi** dan bukannya **datang**. Terjemahan alternatifnya: “jika Aku datang kepadamu”

Lihat: Go and Come

3 Yohanes 1:10 (#4)

Yohanes berbicara seolah-olah **kata-kata** Diotrefes adalah makhluk hidup yang secara moral bisa jadi **jahat**. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatifnya: “artinya, dia mengatakan hal-hal jahat tentang kita yang tentunya tidak benar”

Lihat: Personifikasi

3 Yohanes 1:10 (#5)

Yohanes menggunakan istilah **saudara-saudara** untuk mengartikan orang-orang yang memiliki keyakinan yang sama. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatifnya: “dia tidak menyambut rekan-rekan seiman”

Lihat: Metafora

3 Yohanes 1:10 (#6)

Yohanes mengabaikan kata-kata yang sudah dimengerti dari klausa sebelumnya. Anda dapat memberikan kata-kata ini jika akan lebih jelas dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatifnya: “dan ia melarang mereka yang mau menerima orang-orang percaya”

Lihat: Elipsis

3 Yohanes 1:11 (#2)

Yohanes menggunakan kata sifat **jahat** dan **baik** sebagai kata benda dalam pengertian umum. Bahasa Anda mungkin menggunakan kata sifat dengan cara yang sama. Jika tidak, Anda dapat menerjemahkan kata-kata tersebut dengan frasa yang setara. Terjemahan alternatifnya: “jangan meniru hal-hal jahat yang orang-orang lakukan, melainkan hal-hal baik”

Lihat: Kata Sifat Nominal

3 Yohanes 1:11 (#3)

Yohanes mengabaikan kata-kata yang dipahami dari klausa sebelumnya. Terjemahan alternatifnya: “tetapi tirulah hal-hal baik yang orang-orang lakukan”

Lihat: Elipsis

3 Yohanes 1:11 (#4)

“**Melihat**” di sini adalah metafora yang berarti mengenal atau memahami. Terjemahan alternatifnya: “belum mengalami Allah” atau “belum percaya kepada Allah”

Lihat: Metafora

3 Yohanes 1:12 (#1)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat menyatakannya dalam bentuk aktif. Terjemahan alternatifnya: “Semua orang yang mengenal Demetrius memberikan kesaksian tentang dia” atau “Setiap orang percaya yang mengenal Demetrius berbicara baik tentang dia”

Lihat: Aktif atau Pasif

3 Yohanes 1:12 (#2)

Demetrius adalah seorang laki-laki. Dia mungkin seseorang di jemaat Gayus yang Yohanes ingin agar Gayus dukung sebagai pemimpin dan bukannya Diotrefes, atau dia mungkin orang yang membawa surat ini kepada Gayus, dan Yohanes sekarang memperkenalkan dia kepada Gayus.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

3 Yohanes 1:12 (#4)

Yohanes mengatakan **semua** di sini sebagai generalisasi untuk penekanan. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan cara lain untuk mengungkapkan penekanannya. Terjemahan alternatifnya: “oleh setiap orang yang mengenalnya”

Lihat: Hiperbola

3 Yohanes 1:12 (#5)

Yohanes mengabaikan kata-kata yang dipahami dari klausa sebelumnya. Terjemahan alternatifnya: “dan dia telah mendapat kesaksian dari kebenaran itu sendiri”

Lihat: Elipsis

3 Yohanes 1:12 (#7)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan kata benda abstrak untuk gagasan **kebenaran**, Anda dapat mengungkapkan gagasan yang sama dengan cara lain. Terjemahan alternatifnya: “dan dengan cara hidupnya yang benar”

Lihat: Kata Benda Abstrak

3 Yohanes 1:12 (#6)

Di sini, Yohanes mengacu pada **kebenaran** seolah-olah itu adalah seseorang yang berbicara. Jika ini berguna dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan alternatifnya: “setiap orang yang mengenal kebenaran mengetahui bahwa dia adalah seorang yang baik”

Lihat: Personifikasi

3 Yohanes 1:12 (#9)

Di sini, **kami** dan **kami** mengacu pada Yohanes dan orang-orang yang bersamanya dan tidak menyertakan Gayus, jadi gunakan bentuk eksklusif dari kata-kata tersebut dalam terjemahan Anda jika bahasa Anda menunjukkan perbedaan tersebut.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

3 Yohanes 1:13 (#1)

Ungkapan **dengan tinta dan pena** berisi informasi tambahan tentang bahan yang digunakan untuk menulis yang dianggap dapat dipahami sehingga tidak wajar untuk diungkapkan dalam beberapa bahasa. Jika ini berlaku untuk bahasa Anda, Anda dapat mempersingkat ungkapannya. Yohanes tidak mengatakan bahwa ia akan menulis tentang hal-hal ini dengan sesuatu selain tinta dan pena. Dia mengatakan bahwa dia sama sekali tidak ingin menulis tentang hal-hal ini. Terjemahan lain: "Saya tidak ingin menuliskannya kepada Anda"

Lihat: Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

3 Yohanes 1:14 (#1)

Di sini, **mulut ke mulut** adalah sebuah idiom yang berarti "secara langsung". Jika frasa ini tidak memiliki arti tersebut dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan idiom dari bahasa Anda yang memiliki arti tersebut atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan lain: "tatap muka" atau "secara langsung"

Lihat: Ungkapan

3 Yohanes 1:15 (#1)

Yohanes mengakhiri suratnya dengan berkat untuk Gayus. Anda dapat mengungkapkannya sebagai berkat atau doa, dengan cara apa pun yang lebih natural dalam bahasa Anda. Terjemahan lain: "Semoga Tuhan memberimu kedamaian"

Lihat: Blessings

3 Yohanes 1:15 (#2)

Yohanes berasumsi bahwa Gayus akan memahami bahwa yang dimaksudnya adalah orang-orang beriman yang bersama Yohanes. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: "Orang-orang beriman yang bersamaku menyampaikan salam kepadamu"

3 Yohanes 1:15 (#3)

Yohanes berasumsi bahwa Gayus akan memahami bahwa yang ia maksud adalah orang-orang beriman yang bersama Gayus, dan bahwa ia harus menyampaikan salam kepada mereka dari Yohanes dan dari orang-orang beriman yang bersama Yohanes. Anda dapat memasukkan informasi ini jika itu berguna bagi pembaca Anda. Terjemahan lain: "Sampaikanlah salam kepada orang-orang yang beriman di sana untuk kami"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

3 Yohanes 1:15 (#4)

Di sini, **dengan nama** adalah sebuah idiom yang berarti "secara pribadi." Jika frasa ini tidak memiliki arti tersebut dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan idiom dari bahasa Anda yang memiliki arti tersebut atau menyatakan artinya dengan jelas. Terjemahan lain: "satu per satu" atau "secara pribadi"

Lihat: Ungkapan